



Escuela de formación bíblica

20 de mayo 07.00 PM

Lección #2 “La Palabra de Dios se hace lenguaje humano”

Código de clase Google Classroom: jmqrlpg

Clase virtual en ZOOM:

<https://us02web.zoom.us/j/88999555691?pwd=ZXU2cDVJUTU5U0hMQk1nNmZlbn5lZz09>



2. La Palabra de Dios se hace lenguaje humano



Nosotros hablamos y escribimos en español. En esta lengua aprendimos a leer y a escribir. Nuestra misma fe la expresamos en nuestro idioma, para alabar a Dios, enseñar, etc.,

El pueblo de Jesús hablaba el hebreo. La Biblia se escribió en hebreo y en griego. Al hebreo se le llama lengua semítica antigua (de los pueblos que vivían alrededor de Palestina) y tiene una escritura cuneiforme (en forma de cuña).

* El *Antiguo Testamento*, en su mayoría, se escribió en hebreo (y algunos pasajes en arameo, una lengua parecida al hebreo).

* El *Nuevo Testamento* se escribió en griego, la lengua que se hablaba en Grecia y en el mundo mediterráneo.

En los tiempos de Jesús, se hablaba un griego más sencillo, más común, y se le llamaba "*koiné*" que quiere decir "*común*" y no tan refinado como el griego clásico. El *Nuevo Testamento* está escrito en ese estilo de lengua griega. La mayoría de nosotros no conocemos esas lenguas (hebreo y griego), pero gracias a las traducciones (o versiones) hechas a nuestro idioma español o en otros idiomas del mundo, es que conocemos la Biblia.

¿Cómo nacieron los escritos bíblicos y cómo se redactaron?

Antes de que fueran puestos por escrito los libros bíblicos, el pueblo de Dios ya vivía su fe, la celebraba, la comentaba. Al principio les importaba vivir los acontecimientos de salvación; pero con el tiempo, se pusieron a escribirlos. Lo mismo pasó en los primeros años de la Iglesia, en que los cristianos celebraban su fe en Jesús Resucitado, vivían unidos, etc.. Primero estaba la vivencia de la fe; así ocurrió con el *Antiguo Testamento*, el cual primero constituyó la

experiencia de fe del pueblo con Dios, que luego fue escrita. De la misma manera sucedió con la fe de la primera comunidad cristiana.

La Biblia nació a través de relatos orales (de boca a boca) que se pasaban generaciones enteras de padres a hijos, de hijos a nietos, etc. En efecto, tenían mucha capacidad para memorizar y eran capaces de recitar, sin fallar, relatos que tal vez habían escuchado una sola vez. Luego en la vida familiar, se los pasaban entre ellos, y ya con el tiempo los ponían por escrito. Muy pocas personas sabían escribir. Estos se llamaban escribas. Pero, de hecho, llegó el momento en que tuvieron que escribir para conservar el mensaje.

Las traducciones

Como ya se dijo, el *Nuevo Testamento* fue escrito en griego. Pero también dos siglos antes de Cristo, los judíos que vivían fuera de Palestina, usaban el *Antiguo Testamento* traducido al griego, porque ya no sabían hebreo. Su traducción se llamaba "*de los Setenta*", porque una leyenda decía que fueron 70 ancianos quienes la tradujeron al griego.

Al pasar el tiempo, la Biblia fue traducida al latín. La traducción latina más famosa, fue la que hizo San Jerónimo y se llamó "*Vulgata*". Fue la más conocida entre los siglos IV y V después de Cristo, es la que ha llegado a nosotros y la que más se utilizó en la liturgia y en los estudios bíblicos.

¿De qué material fueron hechos estos libros?

En los tiempos bíblicos no existían libros tal y como los conocemos hoy día. La gente escribía en piedra (ver Exodo 31, 1), también en cuero, en forma de rollo. Se usó mucho el papiro, una planta egipcia de la cual se sacaban hojas en las que se podía

escribir y se guardaba en forma de rollos. También se usó el pergamino, fabricado con cuero de animales, que luego sustituyó al papiro. También la "vitela", un pergamino más fino para los manuscritos de lujo.

La primera Biblia impresa

Pero la Biblia en papel nació con el invento de la imprenta. La primera se llamó la "Biblia de Gutenberg", impresa hacia el año 1455, y se le llamó así por el apellido del inventor de la imprenta. Era "la Vulgata", esto es, la Biblia traducida al latín. De esta manera la Palabra de Dios se hizo una palabra humana, usó un lenguaje como el nuestro y nació en una comunidad.



Meditemos la Palabra de Dios en la Iglesia y comprometámonos a ponerla en práctica todos los días de nuestra vida.

Para reflexionar y compartir:

- ¿En qué lenguas se escribió la Biblia?
- ¿Qué es una "traducción" de la Biblia?
- ¿Cómo nació la Biblia en el pueblo de Dios?
- ¿Qué materiales se usaban en la escritura del texto sagrado?

ORACION

**Te damos gracias, Señor,
porque tu Palabra escrita
nació en el pueblo de Israel
y en la Iglesia, el Nuevo Pueblo de la alianza.
Que el leerla, meditarla y vivirla,
nos ayude a encontrarnos con tu Hijo,
que es la Palabra hecha vida
y nos ayude a profundizarla en la comunidad.
Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor.
Amén.**

ישוע דבן נצרת מלכא דיוחודא
KSVS·NAZARENVS·REX·NDÆORVM
ΗΧΘΥ·Ο·ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ·Ο·ΒΑΣΙΛΕΥΣ·ΤΩΝ·ΙΟΥΔΑΙΩΝ

¿Recuerdas que la Biblia fue escrita en hebreo y griego, y luego traducida al latín, que fue la lengua de la Iglesia?

Pues bien, aquí tienes una muestra de esas tres lenguas. Nada menos que una reproducción del letrero que pusieron en la cruz de Jesús. (ver Jn. 19, 19-20)